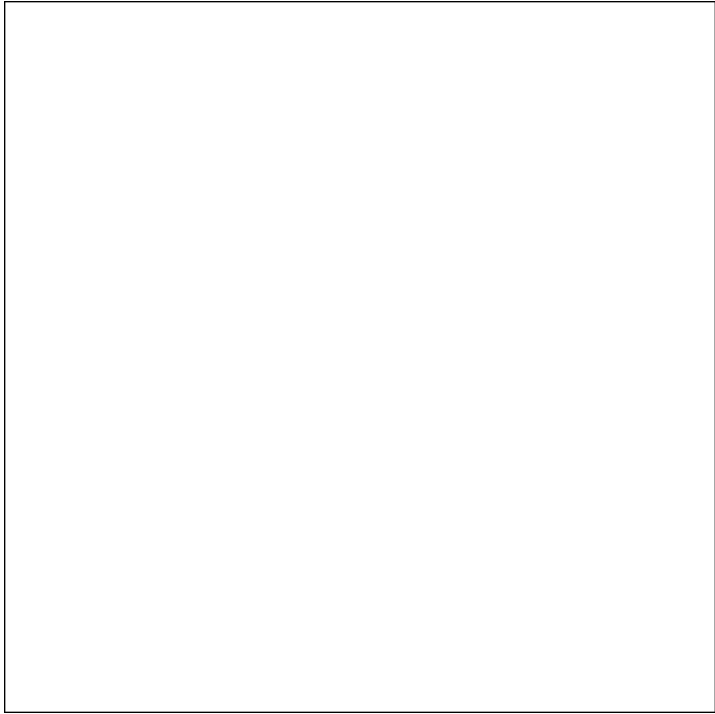




(imageless edition)

Tessa Welch ✎
Wiehan de Jager 🗣️
Anu Gill 📄
Punjabi / English 🗣️
Level 3 📖



Nozibele and the three hairs

ਨੋਜ਼ਿਬੇਲੇ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਵਾਲ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਨੋਜ਼ਿਬੇਲੇ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਵਾਲ / Nozibele and the

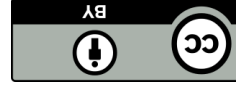
three hairs

Written by: Tessa Welch

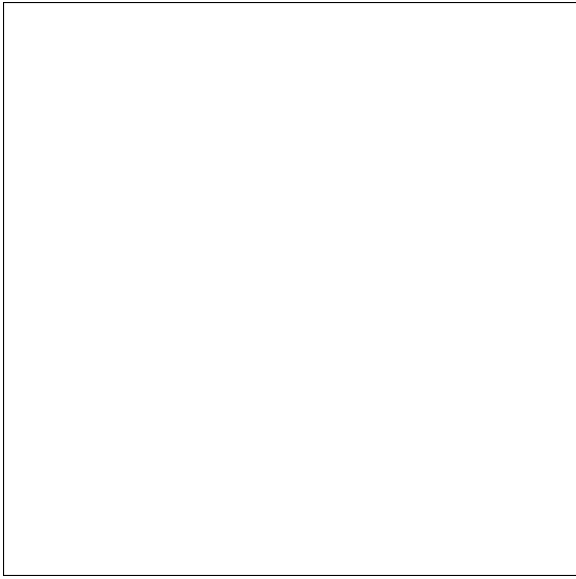
Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>



ਬਹੁਤ ਸਮਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤਿੰਨ ਕੁੜੀਆਂ ਲੱਕੜ ਇਕੱਠੀ ਕਰਨ ਲਈ ਬਾਹਰ ਗਈਆਂ।

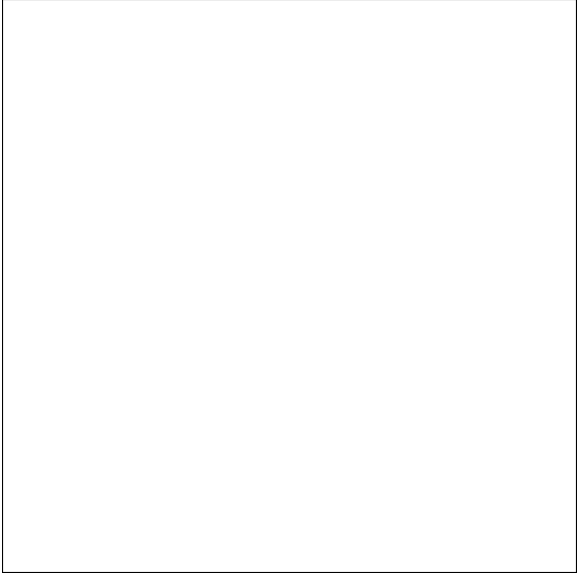
...

A long time ago, three girls went out to collect wood.

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.

...

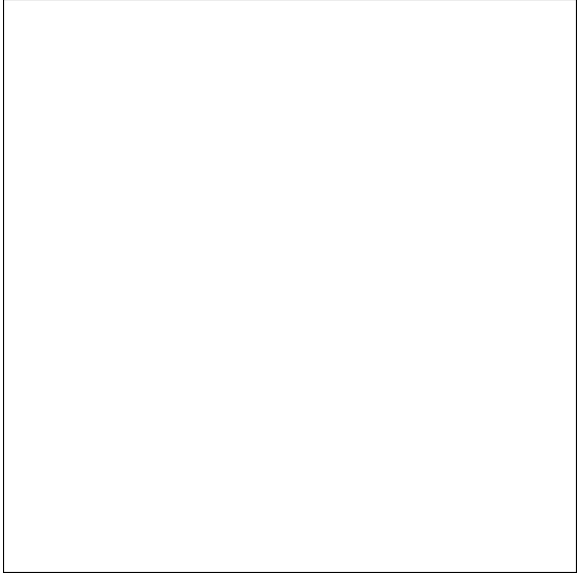
ਦਿਰ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗ ਗਿਆ ਕਿ ਨੂਜੀਬੇਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਧੋਖਾ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗ ਗਿਆ ਕਿ ਨੂਜੀਬੇਲ ਦੇ ਭਰਾ ਦੇ ਲੱਥੀਲ ਨੂੰ ਚਾਕੋ ਵੱਡੀਆਂ ਸੋਝੀਆਂ ਨਾਲ ਉਸ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ। ਨਮ ਨੇ ਕੁੱਤੇ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਹਾਰ ਦਾਖਲੀਆਂ ਅਤੇ ਦੌੜ ਜ਼ਰਮੀਆਂ ਉੱਤੇ ਖਿੱਚੀਆਂ।



It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.

...

ਦਿਨ ਬਹੁਤ ਗਰਮ ਸੀ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਨਦੀ ਵਿੱਚ ਚੜ੍ਹਨ ਗਈਆਂ। ਉਹ ਖੇਡੀਆਂ, ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਪਾਣੀ ਫਿੜਕਿਆ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਿੱਚ ਡੁੱਬੀਆਂ।





ਅਚਾਨਕ, ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅਹਿਸਾਸ ਹੋਇਆ ਕਿ ਦੇਰ ਹੋ ਗਈ ਹੈ। ਉਹ ਛੇਤੀ ਪਿੰਡ ਵਾਪਸ ਆ ਗਈਆਂ।

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



ਜਦ ਕੁੱਤਾ ਵਾਪਸ ਆਇਆ, ਉਹ ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ ਨੂੰ ਵੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ। “ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ, ਤੂੰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ?” ਉਸ ਨੇ ਰੌਲਾ ਪਾਇਆ। “ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਹਾਂ, ਮੰਜੇ ਹੇਠ,” ਪਹਿਲਾ ਵਾਲ ਬੋਲਿਆ। “ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਹਾਂ, ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਦੇ ਪਿੱਛੇ” ਦੂਜਾ ਵਾਲ ਬੋਲਿਆ। “ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਹਾਂ, ਕਰਾਲ ਦੇ ਵਿੱਚ” ਤੀਜਾ ਵਾਲ ਬੋਲਿਆ।

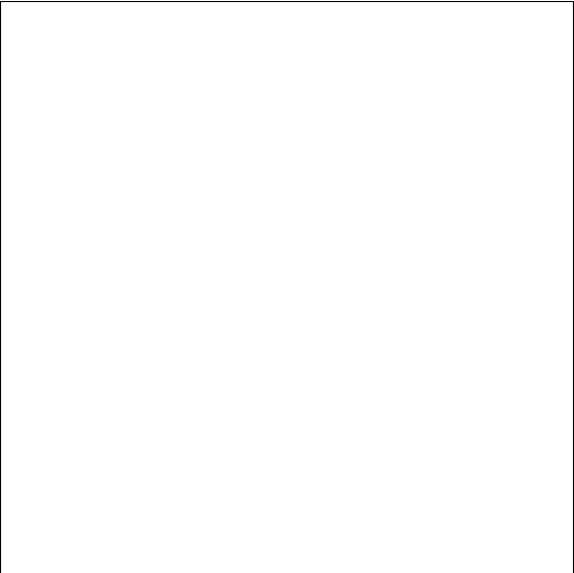
...

When the dog came back, he looked for Nozibele. “Nozibele, where are you?” he shouted. “I’m here, under the bed,” said the first hair. “I’m here, behind the door,” said the second hair. “I’m here, in the kraal,” said the third hair.

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.

...

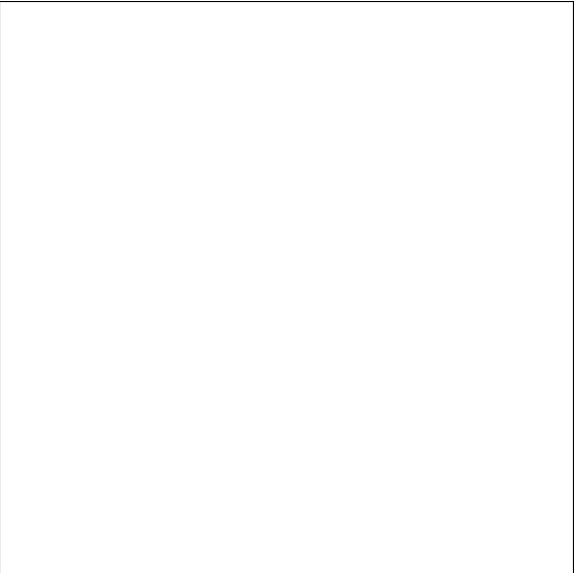
ਜਦ ਉਹ ਘਰ ਦੇ ਕਰੀਬ ਆਏ, ਨੋਜੀਬੇਲ ਨੇ ਆਪਣੀ ਗਲਦਾਨ ਤੋੜੀ ਅਤੇ ਕਿਹਾ: "ਮੇਰੇ ਖੂਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਆਉ।" ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹਾਰ ਭੁੱਲ ਗਿਆ। "ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਆਉ।" ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਸਹੇਲੀਆਂ ਨੂੰ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ। ਪਰ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਹੇਲੀਆਂ ਨੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਬਹੁਤ ਦੇਰ ਹੋ ਗਈ ਹੈ।



As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kral. Then she ran home as fast as she could.

...

ਜਦੋਂ ਹੀ ਖੂਹ ਗਿਆ, ਨੋਜੀਬੇਲ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਤਿੰਨ ਤੋਟੇ ਨਿਕਾਲੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਰਾਲ ਦੇ ਪਿੱਛੇ, ਇੱਕ ਕਰਦਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਰਦਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਚੁੱਕੀ ਰੱਖੀ। ਜਦੋਂ ਉਹ ਘਰ ਆਇਆ, ਉਸ ਨੇ ਖੂਹ ਨੂੰ ਭੁੱਲੀ ਗਈ।





ਇਸ ਲਈ ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ ਵਾਪਸ ਨਦੀ ਨੂੰ ਇਕੱਲੀ ਚਲੀ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹਾਰ ਲੱਭਿਆ ਅਤੇ ਜਲਦਬਾਜ਼ੀ ਨਾਲ ਘਰ ਵੱਲ ਨੂੰ ਆਉਂਦੀ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਈ।

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



ਹਰ ਦਿਨ ਉਸ ਨੂੰ ਕੁੱਤੇ ਲਈ ਖਾਣਾਂ ਪਕਾਉਣਾਂ ਪੈਂਦਾ, ਝਾੜੂ ਲਾਉਣਾ ਪੈਂਦਾ ਅਤੇ ਉਸਦੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਧੋਣਾ ਪੈਂਦਾ ਸੀ। ਫਿਰ ਇੱਕ ਦਿਨ ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ, ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਕੁਝ ਦੋਸਤ ਆ ਰਹੇ ਹਨ। ਮੇਰੇ ਵਾਪਸ ਆਉਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ, ਘਰ ਨੂੰ ਸੰਭਰਣਾ, ਭੋਜਨ ਪਕਾ ਦੇਣਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਧੋ ਦੇਣਾ।

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, “Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back.”



ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਜਿੱਥੇ ਖੁੱਫੀ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੀ ਉਸਨੇ ਚਾਨਚ ਆਉਂਦਾ ਦੇਖਿਆ। ਉਹ ਉਸ ਖੁੱਫੀ ਲਿਖੀ
ਨਾਨ ਲਈ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਜਾਬਕਾ ਲਿਖਿਆ।

...

In the distance she saw light coming from a hut. She
hurried towards it and knocked at the door.



ਜਿਹੜੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੇਰਾ ਬਿਸਤਰਾ ਖਾਣ ਨੂੰ ਆਖਿਆ।" ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੈਂ ਉੱਤੇ
ਜਿਹੜੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੇਰਾ ਬਿਸਤਰਾ ਖਾਣ ਨੂੰ ਆਖਿਆ।" ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੈਂ ਉੱਤੇ
ਜਿਹੜੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੇਰਾ ਬਿਸਤਰਾ ਖਾਣ ਨੂੰ ਆਖਿਆ।" ਉਸਨੇ ਕਿਹਾ, "ਮੈਂ ਉੱਤੇ

...

Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele
answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the
bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the
bed.



ਉਸਨੂੰ ਬਹੁਤ ਹੈਰਾਨੀ ਹੋਈ ਜਦ ਇੱਕ ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਕਿਹਾ, “ਤੂੰ ਕੀ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹੈ?” “ਮੈਂ ਗੁੰਮ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਸੌਣ ਲਈ ਜਗ੍ਹਾ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ,” ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ ਨੇ ਕਿਹਾ। “ਅੰਦਰ ਆ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵੱਢ ਦੇਵਾਂਗਾ!” ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਇਸ ਲਈ ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ ਅੰਦਰ ਚਲੀ ਗਈ।

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



ਫਿਰ ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਮੇਰੇ ਲਈ ਖਾਣਾਂ ਬਣਾ!” “ਪਰ ਮੈਂ ਕੁੱਤੇ ਲਈ ਪਹਿਲਾਂ ਕਦੇ ਵੀ ਖਾਣਾਂ ਨਹੀਂ ਬਣਾਇਆ,” ਉਸ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ। “ਖਾਣਾਂ ਬਣਾ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਵੱਢ ਦੇਵਾਂਗਾ!” ਕੁੱਤੇ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਇਸ ਲਈ ਨੌਜ਼ੀਬਿੱਲ ਨੇ ਕੁੱਤੇ ਲਈ ਕੁਝ ਭੋਜਨ ਬਣਾਇਆ।

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.